

NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD

CEI  
IEC

60050-806

1996

AMENDEMENT 1  
AMENDMENT 1  
2001-07

---

---

Amendement 1

**Vocabulaire Electrotechnique International**

**Partie 806 :**

**Enregistrement et lecture du son et des images**

**(standards.iteh.ai)**

Amendment 1

[IEC 60050-806:1996/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/standards/iec/60050-806-1996-amd1-2001)

<https://standards.iteh.ai/standards/iec/60050-806-1996-amd1-2001>  
**International Electrotechnical Vocabulary**

**Part 806:**

**Recording and reproduction of audio and video**

© IEC 2001 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission  
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembé Geneva, Switzerland  
e-mail: [inmail@iec.ch](mailto:inmail@iec.ch) IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale  
International Electrotechnical Commission  
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX  
PRICE CODE

M

*Pour prix, voir catalogue en vigueur  
For price, see current catalogue*

## AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Groupe de Travail 5 du comité d'études 60 : Enregistrement, sous la responsabilité du comité d'étude 1 de la CEI : Terminologie.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants :

FDIS	Rapport de vote
1/1811/FDIS	1/1827/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

---

## FOREWORD

This amendment has been prepared by Working Group 5 of IEC technical committee 60: Recording, under the responsibility of IEC technical committee 1: Terminology.

The text of this amendment is based upon the following document:

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6ed3-a0e9-4722-b2c4-d42f97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001>

FDIS	Report on voting
1/1811/FDIS	1/1827/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

---

## PARTIE 806 : ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON ET DES IMAGES

## PART 806: RECORDING AND REPRODUCTION OF AUDIO AND VIDEO

### Section 806-18 – Vidéodisques

### Section 806-18 – Videodisks

*Ajouter, après l'article 806-18-13, les nouveaux articles suivants:*

*Add, after the entry 806-18-13, the following new entries:*

#### 806-18-14

##### **système de vidéodisque préenregistré, à lecture capacitive, sans sillons**

système de vidéodisque dans lequel les informations sont enregistrées sous forme de microcuvettes formant une piste en spirale sur la surface plate du disque, et sont lues par une tête de lecture électrostatique

NOTE – Un système de vidéodisque de ce type est appelé « Système VHD ».

##### **pre-recorded capacitance grooveless videodisk system**

videodisk system in which the information is recorded in the form of pits arranged on a spiral track on the flat surface of the disc, and is read out by a capacitance pick-up

NOTE – A videodisk system of this type is named "VHD system".

de **System vorbespielter rillenloser Bildplatten für einen kapazitiven Lesekopf**  
 es **sistema de videodisco prerregistrado, de lectura capacitiva, sin surcos**  
 ja 再生専用静電容量式溝無しビデオディスクシステム  
 pl **system pojemnościowych płyt wizyjnych**  
 pt **sistema de videodisco de leitura capacitiva sem sulcos pré-gravado**  
 sv **kapacitivt videoskivsystem**

#### 806-18-15

##### **système de vidéodisque optique réfléchissant préenregistré**

système de vidéodisque optique dans lequel le disque est constitué d'un substrat transparent dont une des surfaces comporte un revêtement réfléchissant (ou dont les deux surfaces comportent chacune un revêtement réfléchissant) et dans lequel l'information est contenue sur cette surface (ou ces surfaces) et est lue au moyen d'un rayon lumineux

##### **pre-recorded optical reflective videodisk system**

videodisk system in which the disk consists of a transparent substrate which has one surface with a reflective coating (or two surfaces each with a reflective coating) and where the information is contained on the surface(s) and is read out by a beam of light

de **System vorbespielter optisch reflektierender Bildplatten**  
 es **sistema de videodisco óptico reflectante prerregistrado**  
 ja 再生専用光学式反射形ビデオディスクシステム  
 pl **system optycznych odblaskowych płyt wizyjnych**  
 pt **sistema de videodisco óptico reflector pré-gravado**  
 sv **optiskt videoskivsystem**

**806-18-16****tête de lecture électrostatique**

capteur dont le fonctionnement est basé sur la variation de la capacité entre la pointe de lecture et la couche portant les informations

**capacitance pick-up**

sensor that depends for its operation upon the variation in capacitance between the stylus tip and the layer containing the information

de	<b>kapazitiver Lesekopf</b>
es	<b>cabeza de lectura electrostática</b>
ja	静電容量式ピックアップ
pl	<b>głowica odczytująca elektrostatyczna</b>
pt	<b>cabeça de leitura electrostática</b>
sv	<b>kapacitiv pickup</b>

**806-18-17****stylet optique**

capteur dont le fonctionnement est basé sur la variation des caractéristiques optiques de la couche portant les informations

**optical stylus**

a sensor that depends for its operation upon the variation of the optical characteristics of the information layer

de	<b>optischer Lesekopf</b>
es	<b>aguja óptica</b>
ja	光スタイラス
pl	<b>igła optyczna</b>
pt	<b>estilote óptico</b>
sv	<b>optisk pickup</b>

iTeH STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[IEC 60050-806:1996/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001>

**806-18-18****microcuvettes d'information**

microcuvettes représentant les informations vidéo et audio associées enregistrées sur le disque

**information pits**

pits representing the video and associated audio information recorded on the disk

de	<b>Informations-Pits</b>
es	<b>microorificios de información</b>
ja	情報ピット
pl	<b>wgłębienia informacyjne</b>
pt	<b>microcovas de informação</b>
sv	<b>informationsgropar</b>

**806-18-19****microcuvettes de centrage**

microcuvettes enregistrées entre les microcuvettes d'information, et servant à guider la tête de lecture ou stylet optique sur les microcuvettes d'information

**tracking pits**

pits recorded between the information pits, which guide the pick-up or optical stylus precisely on to the information pits

de	<b>Führungs-Pits</b>
es	<b>microorificios de seguimiento</b>
ja	トラッキングピット
pl	<b>wgłębienia prowadzące</b>
pt	<b>microcovas de centragem</b>
sv	<b>spårningsgropar</b>

**806-18-20****signal d'indice**

signal enregistré à chaque tour pour indiquer le type des microcuvettes

**index signal**

signal recorded in each revolution to indicate the type of pits

de	<b>Indexsignal</b>
es	<b>señal de índice</b>
ja	インデックス信号
pl	<b>sygnał indeksu</b>
pt	<b>sinal de índice</b>
sv	<b>indexsignal</b>

ITEH STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

[IEC 60050-806:1996/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001>

**806-18-21****signal radial**

signal produit lorsque le capteur se déplace dans la direction radiale du disque

**radial signal**

signal produced when the sensor moves in the radial direction of the disk

de	<b>Radialsignal</b>
es	<b>señal radial</b>
ja	ラジアル信号
pl	<b>sygnał promieniowy</b>
pt	<b>sinal radial</b>
sv	<b>radialsignal</b>

### 806-18-22

#### signal tangential

signal produit lorsque le capteur se déplace le long de la ligne formée sur le disque par les microcuvettes

#### tangential signal

signal produced when the sensor moves in the pit line direction of the disk

de **Tangentialsignal**  
es **señal tangencial**  
ja タンジェンシャル信号  
pl **sygnał styczny**  
pt **sinal tangencial**  
sv **tangentialsignal**

### 806-18-23

#### zone de début de programme

zone d'un vidéodisque qui précède la zone de programme

#### lead-in area

area of a videodisk that precedes the programme area

de **Einlaufbereich**  
es **zona de introducción de programa**  
ja リードイン エリア  
pl **obszar wprowadzania**  
pt **zona de início de programa**  
sv **ingångsspår**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001>  
[IEC 60050-806:1996/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001)

### 806-18-24

#### zone de programme

zone d'un vidéodisque sur laquelle les informations de programme sont enregistrées

#### programme area

area of a videodisk on which the programme information is recorded

de **Programmbereich**  
es **zona de programa**  
ja 番組エリア  
pl **obszar programu**  
pt **zona de programa**  
sv **programspår**

**806-18-25****zone de signal de fin de programme  
zone (des pistes) de sortie**

zone d'un vidéodisque qui suit la zone de programme

**lead-out area  
programme end signal area**

area of a videodisk that follows the programme area

de **Auslaufbereich**  
 es **zona de señal de fin de programa; zona (de pistas) de salida**  
 ja リードアウト エリア ; 番組終了信号エリア  
 pl **obszar wyprowadzania; obszar sygnału końca programu**  
 pt **zona de sinal de fim de programa; zona (das pistas) de saída**  
 sv **utgångsspår**

**806-18-26****bande de garde**

projections circulaires sur les zones internes et externes d'un disque à lecture capacitive destinées à protéger la zone de programme du disque

**track guard**

circular projections on the inner and outer areas of capacitance disk for protecting the programme area of the disk

de **Schutzwulstring**  
 es **banda de guarda**  
 ja **トラックガード** (VHD方式のみ)  
 pl **ścieżka ochronna** (dla systemu VHD)  
 pt **banda de guarda** (para um sistema VHD)  
 sv **spårskydd**

iTech STANDARD PREVIEW  
(standards.itech.ai)

<http://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d12197032022/iec-60050-806-1996-amd1-2001>

**806-18-27****signaux de contrôle et d'adresse de l'intervalle vertical**

signaux codés sur le vidéodisque fournissant les informations spéciales qui peuvent être utilisées par l'équipement de lecture pour commander des fonctions spéciales et fournir des informations relatives à l'image, à la trame ou au temps

**vertical interval control address signals**

coded signals on the videodisk providing special information, which can be utilized by the player to control special functions and provide picture, frame or time information

de **Adressiersignale**  
 es **señales de control y dirección del intervalo vertical**  
 ja **垂直帰線期間内制御番地信号**  
 pl **sygnały adresowe sterowania przerw pionowych**  
 pt **sinais de controlo e de endereço do intervalo vertical**  
 sv **styrdata**

### 806-18-28

#### numéro de piste

numéro unique accompagnant chaque piste, et qui est augmenté par pas de 1 à partir de 0 au début du programme jusqu'à la fin du programme

#### track number

unique number accompanying each track, that increases in steps of one from 0 at the programme start of the disk to the programme end

de **Titelnummer**  
 es **número de pista**  
 ja **トラック番号 (VHD方式のみ)**  
 pl **numer ścieżki (dla systemu VHD)**  
 pt **número de pista (para um sistema VHD)**  
 sv **spårnummer**

### 806-18-29

#### numéro d'image

numéro unique accompagnant chaque image dans certains systèmes de vidéodisques

#### picture number

unique number accompanying each picture in some videodisk systems

de **Bildnummer**  
 es **número de imagen**  
 ja **画像番号**  
 pl **numer obrazu**  
 pt **número de imagem**  
 sv **bildnummer**

ITeH STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

[IEC 60050-806:1996/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001>

### 806-18-30

#### code de temps de programme

signal codé indiquant la date courante

#### programme time code

coded signal that indicates the running time

de **Programm-Zeitcode(signal)**  
 es **código de tiempos de programa**  
 ja **番組時間コード**  
 pl **kod czasu programu**  
 pt **código de tempo de programa**  
 sv **speltidsdata**



**806-18-31****numéro de chapitre**

numéro indiquant les parties d'un programme structuré en chapitres

**chapter number**

number that indicates the parts of a programme formed into chapters

de **Kapitelnummer**  
es **número de capítulos**  
ja チャプタ番号  
pl **numer rozdziału**  
pt **número de capítulo**  
sv **kapitelnummer**

**806-18-32****code de statut de programme**

signal codé indiquant l'utilisation des voies audio et vidéo

**programme status code**

coded signal that shows the status of audio and video channels

de **Programm-Statuscode(signal)**  
es **código de estado de programa**  
ja 番組ステータスコード  
pl **kod statusu programu**  
pt **código de estado de programa**  
sv **systeminställningsdata**

STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edf3-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001>

**806-18-33****code mode audio**

signal codé indiquant le mode audio, par exemple monophonique, stéréophonique ou double

**audio mode code**

coded signal that indicates the audio status, e.g. monophonic, stereo or dual

de **Audiomode-Code(signal)**  
es **código de sonido**  
ja 音声モード  
pl **kod rodzaju fonii**  
pt **código de modo**  
sv **ljudinställningsdata**

**806-18-34****code d'arrêt sur image**

signal codé qui place l'équipement de lecture en mode « arrêt sur image »

**picture stop code****auto still code**

coded signal that sets a player automatically to still picture mode

de	<b>Standbild-Code(signal)</b>
es	<b>código de parada de imagen</b>
ja	静止画コード；自動静止画再生コード
pl	<b>kod stop obrazu</b>
pt	<b>código de paragem sobre imagem</b>
sv	<b>stillbildskod</b>

**806-18-35****code à (disque à) vitesse linéaire constante**

signal codé indiquant qu'il s'agit d'un disque au format VLC (système à vitesse linéaire constante)

**constant linear velocity code**

coded signal that indicates CLV (constant linear velocity system) format disks

de	<b>Code(signal) für konstante Lineargeschwindigkeit</b>
es	<b>código de velocidad lineal constante</b>
ja	線速度一定コード
pl	<b>kod stałej prędkości liniowej</b> <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001">IEC 60050-806:1996/AMD1:2001</a>
pt	<b>código de velocidade linear constante</b>
sv	<b>konstanthastighetskod</b> <a href="https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edB-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001">d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001</a>

**806-18-36****code utilisateurs**

signal codé prévu pour le classement et l'identification

NOTE – Le contenu des données est élaboré par le fabricant de disque.

**users code**

coded signal intended for filing and identification

NOTE – The data content is prepared by the disk manufacturer.

de	<b>Nutzercode(signal)</b>
es	<b>código de usuarios</b>
ja	ユーザーズコード
pl	<b>kod użytkowników</b>
pt	<b>código utilizadores</b>
sv	<b>identifieringskod</b>

**806-18-37**

**sous-porteuse audio**

porteuse audio modulée sur la porteuse vidéo principale dans certains systèmes de vidéo-disques

**audio subcarrier**

audio carrier modulated on the main video carrier in some videodisk systems

de	<b>Audioträger</b>
es	<b>subportadora de sonido</b>
ja	音声副搬送波
pl	<b>podnośna fonii</b>
pt	<b>subportadora áudio</b>
sv	<b>ljunderbärvåg</b>

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[IEC 60050-806:1996/AMD1:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edf3-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c6c6edf3-a0e9-4722-b2c4-d42ff97652e2/iec-60050-806-1996-amd1-2001>